

Специфика лексико-грамматических трансформаций в переводе повести А.С. Пушкина «Выстрел» на французский язык

Научный руководитель – Михайлова Елена Николаевна

Шинкарева Анастасия Алексеевна

Студент (специалист)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Институт межкультурной коммуникации и международных отношений, Факультет

подготовительный, Белгород, Россия

E-mail: shinkareva.anastasia@inbox.ru

Проблема использования переводческих трансформаций при передаче средств одного языка средствами другого является одной из ключевых проблем переводоведения. В современной теории перевода существует ряд классификаций переводческих трансформаций, при этом ученые выделяют их разновидности на лексическом и на грамматическом уровне (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая, А.Д. Швейцер и др.).

Предпочтение того или иного вида трансформаций при переводе во многом зависит от типологических особенностей исходного языка и языка перевода. Так, принадлежность русского языка к числу флективных, а французского - к числу аналитических языков, обуславливает возможность широкого использования лексико-грамматических трансформаций при переводе. Как отмечает В.Г. Гак, применительно к каждому из этих языков они используются по-разному, при этом употребление их во многом определяется привычными установками их носителей [Гак, 2006: 9].

Данное исследование посвящено изучению лексико-грамматических трансформаций, использованных при переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел», выполненном П. Мериме. Выбор материала исследования обусловлен масштабом личностей двух писателей - Пушкина как создателя оригинала и Мериме как переводчика. Эмпирический материал ограничен лексикой, которая соотносится с лексемой «выстрел», выступающей в качестве ключевой в данном произведении. Кроме того, рассмотрены способы передачи на французский язык лексем, связанных с дуэлями и стрельбой, поскольку они репрезентируют повторяющееся в тексте действие и основную тему повести. Цель работы состоит в анализе переводческих решений, к которым пришел П. Мериме при работе над лексикой данной семантики.

В ходе анализа текстов оригинала и перевода повести «Выстрел» было выявлено, что наиболее часто применяемыми способами трансформаций для данного типа лексики являются различные виды замен, в особенности модуляция и описательный перевод. Это явление представлено уже при переводе названия повести, выраженного по-русски одним коротким словом «выстрел» с помощью французской перифразы «Le Coup de pistolet». Эта трансформация обусловлена, во-первых, отсутствием во французском языке однословного аналога русскому слову и, во-вторых, широкозначностью лексемы «coup», для которой во французском языке имеются уточнения, касающиеся типа огнестрельного оружия, из которого производится выстрел: «coup de fusil», «coup de canon» и др. Имеется во французском языке и аналитическая структура с обобщенным значением: «coup de feu». Однако Мериме выбрал для перевода названия повести аналитическую структуру с конкретным значением, что обусловлено контекстом данного произведения.

По-своему интересны случаи перевода на французский язык глагола «прострелить» и причастия «простреленный». Например:

«Все его добро было уже уложено; оставались одни голые, **простреленные** стены» [3]. - « *Déjà tout ce qui lui appartenait était emballé. On ne voyait plus que les murs nus et mouchetés de balles* » [4].

«Он всегда шутит, графиня, - отвечал ей Сильвио; - однажды дал он мне шутя пощечину, шутя **прострелил** мне вот эту фуражку, шутя дал сейчас по мне промах; теперь и мне пришла охота пошутить... » [3]. - « *Il plaisante toujours, comtesse, répondit Silvio. Une fois, par plaisanterie, il m'a donné un soufflet ; par plaisanterie, il m'a envoyé une balle dans ma casquette ; par plaisanterie, il vient tout à l'heure de me manquer d'un coup de pistolet. Maintenant, c'est à mon tour de rire un peu...* » [4].

При переводе этих лексем Мериме каждый раз использовал разные способы описательного перевода: «*mouchetés de balles* - изрешеченные пулями», «*il m'a envoyé une balle* - он послал мне пулю». Переводчик вводит трансформации и на лексическом, и на грамматическом уровнях. Можно предположить, что данный прием используется не для метафоризации текста перевода, а в связи с отсутствием во французском языке эквивалента, выраженного одним словом.

Применение модуляции как одного из видов переводческой трансформации можно наблюдать в следующих примерах:

«Я **опустил** пистолет» [3]. - « *Je désarmai mon pistolet* » [4].

«Он **вынул** пистолет и прицелился... » [3]. - « *Il leva son pistolet et m'ajusta...* » [4].

В.Н. Комиссаров полагает, что модуляция зачастую предусматривает причинно-следственную связь между соотнесенными лексическими единицами [Комиссаров, 2011: 162]. Мериме использует этот принцип при замене слова «опустил» на «*désarmai* - разрядил» и «вынул» на «*leva* - поднял». В данном случае значение слова, использованного в переводе, логически выводится из исходной лексической единицы.

Таким образом, проведенный анализ показал, что для передачи лексем, связанных со стрельбой, Мериме широко использовал переводческие трансформации как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Наибольшее количество вариантов перевода приходится на причастие «простреленный», для передачи которого на французский язык каждый раз используется иное слово или словосочетание, выбор которого во многом обусловлен контекстом. Интересно, что при использовании описательного перевода наблюдается метафоризация, а при модуляции упоминается действие, следующее за тем, которое происходит в тексте оригинала.

Источники и литература

- 1) 1. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. Изд. 4-е, стереотипное / В.Г. Гак. – М.: КомКнига, 2006. – 264 с.
- 2) 2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
- 3) 3. Пушкин А.С. Выстрел: [Электронный ресурс]; Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/89/p.2/index.html>
- 4) 4. Mérimée P. Le Coup de pistolet: [Ressource électronique]; Régime d'accès: https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Coup_de_pistolet